

Danske ordsprog — med russiske paralleller

Knud-Erik Kjær Madsen

Redigeret af Sigurd Meldgaard

Ordsprogene er udvalgt så de har klare russiske paralleller og er ordnet alfabetisk efter deres danske emne (fremhævet med kursiv).

Stor tak til Annie Christensen og Svetlana Alekseevha Chouvalova for tålmodigt at stille deres faglige ekspertise til rådighed og komme med utallige forslag til rettelser og forbedringer.

A

Har man sagt *A*, må man også sige *B*. • Кто сказа́л А, тот до́лжен сказа́ть и Б.

Aber forbliver *aber*, selv om de klæder sig i fløjls og silke. • Сви́нья и в золоти́м оше́йнике — сви́нья.

Adel forpligter. • Положе́ние обяза́ывает.

Alderdom er knarvorn. • Ста́рость не ра́дость.
• Ста́рость не кра́сные дни.

Alderdom og visdom følges ikke altid ad. • До́лго про́жил, да ума́ не на́жил.
• Борода́ выра́сла, а ума́ не вы́несла.
• Мо́лодость не без глупо́сти, ста́рость не без ду́рости.

Ansigtet(øjnene) er sjælens spejl. • Глаза́ — зе́рколо ду́ш.

Appetitten kommer med maden. • Аппети́т прихо́дит во вре́мя еды́.

Aprils væde er bondens glæde. • Апри́ль с водо́ю, май с траво́ю.

Den, der ikke vil *arbejde*, skal heller ikke have føden. • Кто не рабо́тает, тот и не ест.
• Рабо́тать не заста́вят, и есть не поса́дят.

Lidet *arbejde*, liden løn. • По заслу́гам и награ́да.

Hvor der er *arbejde*, er der lykke. • Где труд, там и сча́стье.

- Arbejderen* er sin løn værd. • Како́в рабо́тник, тако́ва ему́ и пла́та.
• Како́ва рабо́та, тако́ва и пла́та.
• По рабо́те пла́та.
- Den ene har *arbejdet*, den anden lønnen. • Медве́дь пляшет, а цыга́н де́ньги берёт.
- Arbejdet* bærer lønnen i sig selv. • Рабо́та уже́ само́ по себе́ является награ́дой.

B

- Der *bages* også godt brød i fremmede lande. • Хлеб вездé хоро́ш, и у нас, и за́ морем.
- Man skal ikke give *bagerbørn* hvedebrød. • В Ту́лу со своим самова́ром не е́здят.
• В лес дрова́ не во́зят, в коло́дец воды́ не льют.
- Hellere forklog end *bagklog*. • Чело́век за́дним умо́м кре́пок.
• За́дним умо́м де́ла не попра́вишь.
• По́ра ушла́, так ум прише́л.
- Brændt *barn* skyr ilden. • Оже́гся на молоке́, ста́нешь дуть и на́ воду.
• Обже́гшись на молоке́, бу́дешь дуть и на́ воду.
• Пу́ганая воро́на куста́ бо́ится.
- Kært *barn* har mange navne. • У ми́лого дитя́ти мно́го имён.
- Det er for sent at kaste brønden til, når *barnet* er druknet. • Парни́шка ввали́лся, так и коло́дец накрýли.
• По́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут.
- Godt *begyndt* er halvt fuldendt. • Хоро́шее нача́ло — полови́на де́ла.
• До́брое нача́ло не без конца́.
- Al *begyndelse* er svær. • Пе́рвый блин — ко́мом.
• Стра́шно де́ло до нача́ну.
• Лиха́ беда́ — нача́ло.
- Den, der kommer sent, må gnave *benene*. • По́здно прише́л, то́лько ко́сти наше́л.
• Кто по́здно прише́л, тому́ мосо́л.
- Bjerget* skal barsle, og der fødes en latterlig mus. • Го́ра родила́ мышь.

- Når *bjerget* ikke vil komme til Muhamed, må Muhamed komme til *bjerget*. • Ёсли горá не идёт к Магомéту, то Магомéт идёт к горé.
- Tro flytter bjerge. • Вéра двíгает гóры.
- Man skal ikke sælge skindet, før *bjørnen* er skudt. • Не убíв медвéдя, шкúры не продава́й.
• Не дели́ шкúру неубíтого медвéдя.
- I de *blindes* rige er den enøjede konge. • В слéпóм цáрстве кривóй — царь.
• На безры́бье и рак ры́ба.
• Меж слéпых и кривóй зря́чий.
- Blodet* er aldrig så tyndt, det er jo tykkere end vand. • Крóвное родствó прéжде всегó.
- Man skal ikke slå større *brød* op, end man kan bage. • Взýться за непосýльное дéло.
- Hårdt *brød* gør kinden rød. • Хлеб да водá — здорóвая едá.
- Den enes *brød*, den andens død. • И то счáстье, что инóму вéдро, инóму несчáстье.
• Стрóить своё счáстье на чужóм несчáстье.
• Кóшке игру́шки, а мýшке слéзки.
- Man skal ikke skræve længere, end *bukserne* kan holde. • По одéжке протýгивай нóжки.
- Den, der er ræd for *busken*, kommer sent til skovs. • Вóлка боя́ться, в лес не ходíть.
• Смéрти боя́ться, на свéте не жить.
- Mange *bække* små gør en stor å. • С мýру по нítке — гóлому' рубáшка.
• Из мáлого склáдывается велíкое.
• Из кро́шек кúчка, из кáпель мóре.
• По нítке и до клубкá дохóдят.
- Af *børn* og fulde folk skal man høre sandheden. • Уста́ми млáдénца (млáдénцев) глагóлет йстина.
• Глúпый да мáлый всегдá йстину (пráвду) говорýт.
- Lige *børn* leger bedst. • Подóбный подóбного лóбит.
• Рыбáк рыбака́ вíдит издалекá
• Свой своегó йщет.
- Små *børn*, små sorger, store børn, store sorger. • С мáлыми детьмí гóре, с больш́ими вдóе.
• Без дете́й гóре, а с детьмí вдóе.

- Hver *dag* har nok i sin plage. • Всякому дню подобает забота своя.
• Довлеет днѣви злѡба егѡ.
- Dagene* længes, vinteren stenges. • Сѡлнце на лѣто, зимá на морѡз.
- Alt kommer for en *dag*. • И шѣло в мешкѣ не утáишь.
• Как бы мал огѡнь нѣ был, всегда от негѡ дым.
- Den sidste *dag* kommer for os alle. • День да ночь, сѣтки прочь, а смерть всѣ б́лиже.
- I *dag* mig, i morgen dig. • Н́ныне меня, зáвтра тебя.
- Hvo ikke sparer på skillingen, får aldrig *daleren*. • Копѣйка рубль бережѣт.
• Копѣйка к копѣйке — проживѣт и семѣйка.
- Vil du have *datteren*, så prøv at vinde moderen. • Выбира́й корѡву по рога́м, а дѣвку по родáм.
- Dovenskab* går foran, og armod følger lige efter. (Dovenskab er roden til alt ondt.) • Лѣность нахѡдит (навѡдит на) бѣдность.
• Лень мужика́ не ко́рмит.
- Dristigt* vovet er halvt vundet. • Смѣлость городá берѣт.
- Den *drukne* ej, som hænges skal. • Ко́му сгорѣть, тот не утѡнет.
• Ко́му сужденѡ оп́иться, тот ѡбу́ха не бо́ится.
- Dråben* udhuler stenen. • Ка́пля и ка́мень долб́ит (то́чит.)
• Ка́пля по ка́пле ка́мень долб́ит.
- Stegte *duer* flyver ikke lige ind i munden. • Жáренные го́луби са́ми в рот не летя́т.
• Печѣ́ные голу́бки не прилетя́т до гу́бки.
- Mod *dumheden* kæmper selv guderne forgæves. • Нет лека́рства прѡтив глѣ́пости.
- Hellere *dø* end overgive sig. • Ско́рее умерѣть, чем сда́ться.
- Døden* skal have en årsag. • Смерть причи́ну найдѣ́т.
- Døden* gør alle lige. • Смерть всех поравня́ет.

<i>Døden</i> står for alles dør.	<ul style="list-style-type: none"> • Смерть не разбираёт чина, а ведёт равно и крестьянина, и дворянина.
Ingen urt hjælper mod <i>døden</i> . (Mod døden vokser ingen urt).	<ul style="list-style-type: none"> • От смерти нет зелья. • От смерти и под камнем не укроешься.
<i>Døden</i> er vis, men timen er uvis.	<ul style="list-style-type: none"> • Жить надейся, а умирать готовься.
Alt der fødes skal <i>dødes</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Без смерти не умрёшь.

Е

<i>Efterråd</i> er gækkeråd.	<ul style="list-style-type: none"> • А порá ушлá, так ум пришёл. • Былá порá, так нé было умá.
<i>Egen</i> falder også ved mange hug. (Mange hug fælder egen.)	<ul style="list-style-type: none"> • От отного удáра дуб не вáлится. • За одín раз дéрево не вáлится.
<i>Eksemplet</i> smitter.	<ul style="list-style-type: none"> • Дурнóй примёр заразíтелен. • Дурные примёры заразíтельны. • Одíн разумный согрешíт да мнóгих глúпых соблазнíт.
Når <i>enden</i> er god, er alting godt.	<ul style="list-style-type: none"> • Всё хорошó, что хорошó кончáется.
<i>Enighed</i> gør stærk.	<ul style="list-style-type: none"> • В единéнии сýла. • Соглáсие лúчше кáменных стен.
<i>Ensomt</i> er ledsomt.	<ul style="list-style-type: none"> • И в раю жить тóшно одному́.
<i>Erfaring</i> er den bedste lærer.	<ul style="list-style-type: none"> • Опы́т — лúчший учíтель.
<i>Erfaring</i> kommer med årene.	<ul style="list-style-type: none"> • Поживёшь подóльше, узнаёшь побóльше.
Enhver yder efter <i>evne</i> , enhver nyder efter indsats.	<ul style="list-style-type: none"> • От кáждого по егó способностям, кáждому по егó трудú.

Ф

Når man giver (rækker) <i>fanden</i> en lillefinger, tager han hele hånden.	<ul style="list-style-type: none"> • Дáй чёрту пáлец, он всю рúку откúсит (отхвáтит).
---	--

Når man taler om <i>fanden</i> , er han nærmest.	• О волке речь, а волк навстречь.
Man skal ikke male <i>fanden</i> på væggen.	• Не так страшен чёрт, как его малюют.
<i>Far</i> i mag.	• Не торопись, а назад оглядись. • Что хорошó, то не скóро. • Тíше едешь, дáльше бóдешь.
Hvad <i>fatter</i> gør er altid det rigtíge.	• Что муженёк сдéлает, то и лáдно. • Начáльник всегдá прав.
Bedre <i>fattig</i> med ære end rig med skam.	• Лúчше бéдность да чéстность, чем прíбыль.
<i>Fattigdom</i> er ingen last.	• Бéдность не порók.
<i>Fattigmand</i> har hverken slægt eller venner.	• Бéдному нигдé мéста нет.
Hver mand <i>fejer</i> for sin egen dør.	• Метí пéред свойм крыльцóm. • Всяк прядí свою прýжу. • В чужíе делá не сýйся. • Другíх не судí, — на себя поглядí.
Den, som søger, <i>finder</i> .	• Тот и сыщет, кто íщет.
<i>Fisken</i> begynder først ved hovedet at rådne.	• Рыба начинáет портíться с головí.
De store <i>fisk</i> æder de små.	• Большáя рыба мáленькую целикóm глотáет.
En tør <i>fisker</i> dur ikke.	• Не замочíвшись, ры́бки не поймáешь.
Enhver bærer sin <i>fjende</i> i egen barm.	• Всяк сам себе враг.
En <i>fjer</i> kan blive til fem høns.	• Дéлать из мýхи слонá.
<i>Flid</i> giver brød, dovenskab død.	• Без трудá нет плодá.
Alle <i>floder</i> løber ud i havet.	• Все рекí текúт к мóрю. • Рекáми мóре стоíт.

Hellere <i>fly</i> end fægte.	<ul style="list-style-type: none"> • Лучше обиду терпѣть, чем чинить кому.
Højt at <i>flyve</i> , dybt at falde.	<ul style="list-style-type: none"> • Кто высоко летает больно падает • Кто высоко заносится, тому не миновать упасть.
Der er forskel på folk.	<ul style="list-style-type: none"> • Люди (бывают) разные.
<i>Forbuden</i> frugt smager bedst.	<ul style="list-style-type: none"> • Запретный плод сладок. • На запретный товар весь базар.
For meget af det gode <i>fordærver</i> alting. (For meget og for lidt <i>fordærver</i> alt.)	<ul style="list-style-type: none"> • Всё должно быть в меру. • Хорошенького понемножку.
<i>Forebyggelse</i> er bedre end helbredelse.	<ul style="list-style-type: none"> • Берегись бед. Пока их нет.
Et magert <i>forlig</i> er bedre end en fed proces.	<ul style="list-style-type: none"> • Худой мир лучше доброй драки (ссоры / брани).
<i>Forord</i> bryder ingen trætte.	<ul style="list-style-type: none"> • Счёт дружбы не портит.
<i>Forsigtighed</i> er en borgmesterdyd.	<ul style="list-style-type: none"> • Опасение половина спасения.
Hellere <i>forspørge</i> sig end forgøre sig.	<ul style="list-style-type: none"> • Язык до Киева доведёт.
Det er vanskeligt at agere <i>forsyn</i> for andre.	<ul style="list-style-type: none"> • За других решать трудно.
Man har ikke <i>fred</i> længere end ens nabo vil.	<ul style="list-style-type: none"> • Сосед не захочет, так и миру не будет. • Хороший сосед — клад. • С соседом дружй, а забор чинй.
Bedre uret <i>fred</i> end en retfærdig krig.	<ul style="list-style-type: none"> • Худой мир лучше доброй драки (ссоры)(брани).
<i>Frihed</i> er det bedste guld.	<ul style="list-style-type: none"> • Свобода дороже золота.
<i>Frygten</i> har tusind øjne.	<ul style="list-style-type: none"> • У страха глаза велики.
<i>Frækhed</i> belønnes.	<ul style="list-style-type: none"> • Смелость города берёт.
Frænde er <i>frænde</i> værst.	<ul style="list-style-type: none"> • Свой своему худший враг.

En *fugl* i hånden er bedre end ti på taget. (Hellere en fisk i hånden end to ved stranden).

- Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
- Лучше один воробей в кармане, чем десяток на крыше.
- Синица в руках лучше соловья в лесу.

Man kender *fuglen* på fjerene.

- Видно птицу по полёту.

Hver *fugl* synger med sit næb.

- У всякой птицы своя песня.
- Всякая птица свои песни поёт.
- Всяк поёт как умеет.
- Всяк своим голосом поёт.
- Всяк своим умом живёт.

Det er en dårlig *fugl*, der besudler sin egen rede.

- Плоха та птица, которая гадит в своём гнезде.

Enhver familie har sit sorte *får*.

- Нет семьи без урода.

G

Man skal ikke *gabe* højere end man kan bide.

- Выбирай епанчу по плечу.

Intet er så *galt*, at det ikke er godt for noget.

- Нет худа без добра.

De *gamle* til råd, de unge til dåd.

- Молодой на битву, а старый на думу.

Ingen er for *gammel* til at lære.

- Учиться никогда не поздно.

Én *gang* er ingen gang.

- Один раз не в счёт.

Den, som *gemmer* til natten, gemmer til katten.

- Не стоит оставлять ничего на потом.

Gemt er ikke glemt.

- Закрыто, но не забыто.

Gjort *gerning* står ikke til at ændre.

- Сделанного не воротишь.

Den *gerrige* er altid fattig.

- Скупой богач беднее нищего.

Skal der være *gilde*, så lad der være gilde.

- Кутить - так кутить.
- Раз пошла такая пьянка.
- Режь последний огурец.

- Når *glæden* er i stuen, er sorgen i forstuen. • За радостью горе по пятам ходит.
- En liden *gnist* kan antænde en hel skov. • Мала йскра городá пожигает.
• От денежной свечки Москвá сгорела.
- Af liden *gnist* vorder ofte stor ild. • От мáлой йскры, да большóй пожáр.
- Den, der graver en *grav* for andre, falder selv i den. • Не рой другóму яму, сам в неё попадёшь.
• Кто другóму яму рóет, сам в неё попадёт.
- Man skal ikke save den *gren* over, som man sidder på. • Не руби сук, на котóром сидишь.
- Hvad der kurerer en *grovsmed*, slår en skrædder ihjel. • Что полéзно одному́, то врёдно другóму.
• Что рýсскому здоро́во, то нёмцу смерть.
• Что одному́ здоро́во, другóму смерть.
- Mens *græsset* gror, dør horsemor. • Пока́ травá вырастет, кобы́ла сдохнет.
- Græsset* er altid grønnere på den anden side af hækken (Naboens *høne* lægger altid større æg). • В чужóм дворé кúрица гýсем кáжется.
• Зави́стливый по чужóму сча́стью со́хнет.
- Man skal ikke skyde *gråspurve* med kanoner. • Не стреля́й из пúшки по воробья́м.
- Hjælp dig selv, så hjælper dig *Gud*. • Бе́режного Бог бережёт.
• Бог-то бог, да не будь сам плох.
- Det er ikke alt *guld*, der glimrer. • Не всё то зóлото, что блес́тит.
- Guld* skinner, omend det ligger i skarn. • Зóлото и в грязи́ блес́тит.
- Guldnøgle* lukker alle døre op. • Зóлото не бог, а ми́лует.
- Gæld* er for at betales. • Долг платежо́м кра́сен.
- Ubuden *gæst* hører ej til fest. • Незва́ный гость хúже тата́рина.
- Når *gæsten* er kærest, skal han takke af. • Пора́ гостя́м и честь знать.
- En *gæst* og en fisk lugter ilde den tredje dag. • Гость до трёх дней.

Det er en kær *gæst*, som sjældent kommer.

- Рѣдкое свидание, приятный гость.
- Хорош гость, коли рѣдко ходит.
- Мил гость, что недолго гостит.

Den hund, der *gøer*, bider ikke.

- Собака, которая лает, не кусает.
- Не бойся собаки, что лает (а бойся той, что молчит да хвостом виляет).

Hvad du ikke vil, man skal *gøre* mod dig, det skal du ikke gøre mod andre.

- Чего в другом не любишь, того и сам не делай.

Н

Hvor der *handles*, der spildes.

- Лес рубят, щепки летят.

Hastværk er lastværk.

- Тише едешь, дальше будешь.

Heldet følger de tossede.

- Дурак спит, а счастье в головах сидит (стоит).

Held i spil, uheld i kærlighed.

- Счастлив игрой, да несчастлив женой.
- Кому везёт в игре (в картах), тому не везёт в любви.

Vejen til *helvede* er brolagt med gode forsætter.

- Дорога в ад вымощена благими намерениями.

Hensigten helliger midlet.

- Цель оправдывает средства.

Det er svært at være *her* og der og alle vegne.

- Всюду не поспеешь.

Som *herren* er, så følge ham hans svende.

- Каков царь, таков народ.
- Каков поп, таков и приход.
- Каков батюшка, таков и сын.
- Отец рыбак - и дети в воду смотрят.
- Каков хан, такова орда

Ingen kan tjene to *herrer*.

- На двух господ служить, ни одному не угодить.

Herren gav, Herren tog.

- Бог дал, Бог и взял.

Fra en høj *hest* falder man dybt.

- Высоко поднял, да низко опустил.
- С высокой лошади больнее падать.

- Man skal ikke skue *given hest* i munde. • Дарёному(дарóвому) коню в зúбы не смóтрят.
- En *hest* kan falde på fire ben, (hvorfor så ikke et menneske på to?) • Конь о четырёх ногáх, да и тот спотыкáется.
- Man kan tvinge hesten til brønden, men man kan ikke tvinge den til at drikke. • Не гоняй лóшадь к водé, ёсли ей пить не хóчется.
- Øst, vest, *hjemme* bedst. (Hvem der vil ligge godt og sidde godt, må blive *hjemme*.) • В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше.
• Своя́ хáтка — родна́я ма́тка.
• Своя́ хйжина лу́чше чужих палáт.
• Дон, Дон, а лу́чше дом.
- Hvad *hjertet* er fuldt af, løber munden over med. (Af hjertets overflødighed taler munden.) • От избы́тка се́рдца, уста́ глаго́лют.
• У ко́го что бо́лит, тот о том и говорíт.
- Hvor der er *hjerterum*, er der også husrum. • В теснотé, да не в обйде.
• Тёсно, но уютно.
- Det sletteste *hjul* på vognen skriger mest. • Худóе колесó пýще скрипíт.
- Hurtig *hjælp* er dobbelt hjælp. • Даю́ший во́время, даёт вдво́е.
• Кто скóро помо́г, тот два́жды помо́г.
- Honning* i munden, galde i hjertet. • На язы́ке ме́д, а в се́рдце ле́д.
- Så mange *hoveder*, så mange sind. • Ско́лько голо́в, сто́лько умóв.
- Hvad man ikke har i *hovedet*, må man have i benene. • Дурна́я голова́ ногáм покóя не даёт.
• За глúпой голово́й и ногáм не покóй.
- Hovmod* står for fald. • Высо́ко летáешь, да нízко садíшься.
• Не надува́йся, лóпнешь.
• Кто высо́ко занóсится, то́му не миновáть упáсть.
• Кто высо́ко летáет, тот нízко па́дает.
• Горды́ня до добра́ не доведёт
- Huld* er mere værd end guld. • Здо́ровье — то же зóлото.
- Man kan ikke skue *hunden* på hårene. • Вне́шность — обмáнчива.

Død <i>hund</i> bider ikke.	• Мёртвая собака не кусает.
Man skal ikke lære gamle <i>hunde</i> nye kunster.	• Не учи рыбу плавать. • Не учи учёного.
Tiende <i>hunde</i> bider værst.	• Молча — собака исподтишка хватает.
Hvo, der går i seng med <i>hunde</i> , han står op med lopper.	• С собакой ляжешь, с блохами станешь. • С кем поведёшься, от того и наберётся.
Andre <i>huse</i> , andre sæder.	• Что город, то норов, что деревня, то обычай.
Lykkeligst at <i>hvile</i> på er fuldendte gerning.	• После трудов сладок покой.
<i>Hæleren</i> er lige så god som stjæleren.	• Утайщик - тот же вор. • Вор по воре след кроет.
<i>Høflighed</i> koster ingen penge.	• Вежливость нам ничего не стоит (но ценится дорого).
Blind <i>høne</i> finder også et korn.	• И слепая курица может найти зёрнышко (зерно).
Kloge <i>høns</i> gør også i nældeerne.	• На всякого мудреца довольно простоты. • И на старуху бывает проруха. • И на молодца бывает оплох (оплошность).
Den, der ikke vil <i>høre</i> , må føle.	• Не слушаешься, заплатишься. • Кого слова не берут, с того шкуру дерут.
<i>Håbet</i> er lysegrønt.	• Надежда умирает последней. • Счастье скоро покидает, а добрая надежда — никогда.
Den ene <i>hånd</i> vasker den anden.	• Рука руку моет. (И обе белы живут)
Mange <i>håndværk</i> fordærver mesteren.	• Кто за всё хватается, тот ничего не делает.
<i>Hårdt</i> mod hårdt.	• Нашла коса на камень. • Ты концом, а он кольцом.

Når der går *ild* i gamle huse, brænder de ned til grunden.

- Сединá в бóроду, а бес в ребрó.

Man skal ikke lege med *ilden*.

- Не игра́й с огнѐм.

J

Den, som *jager* to harer, får ingen.

- За двумя зáйцами погóнишься, ни одного не поймáешь.
- Двух зáйцев гоня́ть, ни одного не поймáть

Man skal smede, mens *jernet* er varmt.

- Куй желе́зо, пока́ горячо́.

Af *jord* er du kommet, til jord skal du blive.

- Из земли́ вы́шел и в зéмлю оты́деши.

God *jæger* får altid bytte.

- На ловца́ и зверь бежít.

K

Man skal ikke skære alle over en *kam*.

- Нельзjá стричь всех под одну́ гребёнку.
- Нельзjá стáвить всех на одну́ дóску.

Der er brådne *kar* i alle lande.

- В семье́ не без уро́да.

Om natten (i mørke) er alle *katte* grå.

- Но́чью все ко́шки се́ры (чѐрны).
- Но́чью и уро́д красáвец.

Gale *katte* får revet skind.

- На задóрном буя́не век шку́ра в изы́яне.

Når *katten* er ude, spiller musene på bordet.

- Когда́ нет котá в дому́, игра́ют мы́шки по столу́.
- Котá до́ма нет, мышáм раздóлье].

Sovende *kat* fanger ingen mus.

- Еда́ не достаётся лёжа.
- Лёжа хле́ба/пи́щи не добу́дешь.

Hvor intet er, har *kejseren* tabt sin ret.

- На нет и суда́ нет

Kend dig selv!

- Познава́й себя́!

Man skal ikke spise *kirsebær* med de store (med herrebørn).

- Не ешь с больш́ими ви́шен.

Den <i>kloge</i> mand tisser ikke mod vinden.	• Прóтив вéтра не надúешься.
Den <i>kloge</i> giver efter.	• Ёмный уступáет. • Смирнéе — при́быльнее.
Små <i>klokker</i> har også lyd.	• Невелíк сверчóк, да грóмно поёт.
<i>Klæder</i> skaber folk.	• Оде́жда крáсит челове́ка.
<i>Klæder</i> skaber ikke folk.	• Не всяк мона́х, на ком клобу́к. • Сви́нья и в золоти́м опше́йнике — сви́нья.
Der er flere røde <i>køer</i> end præstens.	• Свет не кли́ном соше́лся (на э́том).
Sort <i>ko</i> giver hvid mælk.	• Чёрная коро́ва, да бе́лое молоко́.
For mange <i>kokke</i> fordærver maden.	• Де́сять поваро́в то́лько щи пересливают. • У се́мь ня́нек, дитя́ без гла́зу.
Hvad der <i>kommer</i> let går let.	• Что легкó на́жито, то легкó и прóжито.
Kan du vente, kan du blive <i>konge</i> af Sverige.	• Терпéние и труд всё перетру́т.
Mangen har gode <i>kort</i> på hånden, vidste han blot at spille dem.	• У мно́гих был талáнт, е́сли бы зна́ли, как им по́льзоваться.
Nye <i>koste</i> fejer bedst.	• Но́вая метла́ чýсто/(хорошо́) метёт.
<i>Krage</i> søger mage.	• Рыба́к ви́дит изда́лека́ рыбака́.
<i>Krukken</i> går så længe til vands, at den kommer hankeløs hjem.	• Повáдился кувши́и по́ воду ходи́ть, там ему́ и го́лову сложи́ть.
Små <i>krukker</i> har også ører.	• И у стен есть у́ши.
Når <i>krybben</i> er tom, bides hestene.	• У пу́стого коры́та и ко́ни грызúтся.
Man må <i>krybe</i> før man kan gå.	• Всё даётся не сра́зу.

Man *kan* hvad man vil.

- Чтó хочý, тó и могý.
- Гдe хотéние, там и умéнье.

Ingen list som *kvindelist* / Altid har kvinder svig under skød.

- Нет в лесý стóлько повёрток скóлько у бáбы увёрток.

Kvinder har langt hår og kort forstand (Kvinder har korte sind under lange klæder).

- У бáбы вóлос дóлог, да ум кóроток.

Gammel *kærlighed* rusten ikke.

- Стáрая любóвь не ржавéет.
- Стáрая любóвь дóлько пóмнится.

I krig og kærlighed gælder alle kneb.

- На войнé и в любóви все срéдства хороши́.

Kærlighed gør blind.

- Любóвь — слeпá

Kærlighed overvinder alt.

- Любóвь всё побеждáет.
- Любóвь за дéньги не кúпишь.

L

Lad er den der magsvejr laster.

- Лени́вец и хорóшую погóду бранíт.

Livet er ikke lutter *lagkage*.

- Жизнь — не слошнóй прáздник.
- Не всё котý мáсленица, придёт и вели́кий пост.

Hastværk er *lastværk*.

- Тíше е́дешь дáльше бúдешь.
- Поспéишь — людéй насмeишь.

For megen *latter* ender med gråd.

- Кто в суббóту смеётся, в воскрéсенье пла́кать бúдет.

Man bør ikke hvile på sine *laurbær*.

- Не слéдует почивáть на лáврах.

Lediggang er roden til alt ondt.

- Лeнь — мать всех порóков.
- Прáздность - мать порóков.
- На бездéльи дурь в гóлову лéзет.

Man skal holde op mens *legen* er god.

- Шутí до тех пор, покá крáска в лицó не войдёт.
- Ешь, не доедáй, пей, не допивáй.

<i>Lejlighed</i> gør tyve.	• Плохо не кладѣй, вѣра в грех не вводѣй.
Med <i>lempe</i> når man længst.	• Мѣдом бѣльше мух налѣвишь.
Den <i>ler</i> bedst, som <i>ler</i> sidst.	• Хорошѣ смѣётся тот, кто смѣётся послѣдним.
Den der <i>lever</i> , får at se.	• Поживѣм — увѣдим.
Man skal spise for at <i>leve</i> , ikke leve for at spise	• мы едѣм, чтѣбы жить, а не живѣм, чтѣбы есть.
Hellere <i>revne</i> end levne.	• Лѣьше переѣсть, чем недоѣсть.
<i>Lidt</i> er bedre end intet.	• Лѣьше немногѣ, чем ничегѣ. • Мálый барыш лѣьше большѣго наклáда. • Лѣьше мálенькая рýбка, чем большѣй таракán.
<i>Lidt</i> har også ret.	• Лѣьше немногѣ, чем ничегѣ
Lige for <i>lige</i> , hvis venskab skal holdes.	• Услýга за услýгу. • Óко за óко, зуб за зуб. • Чáще счѣт, дѣльше (крепче) дрýжба.
Som man reder, så <i>ligger</i> man.	• Как постѣлешь, так и поспѣшь. • Чтѣ посѣешь, то и пожнѣшь. • Каковá постѣль, такѣв и сон.
Man skal helst lade sit skidne <i>lin-</i> <i>ned</i> vaske hjemme.	• Сор из избý не выносѣй (выметáй).
<i>Livet</i> er kort, kunsten er lang.	• Жизнь короткá, искýсство вѣчно..
Lov er <i>lov</i> og lov skal holdes.	• Закѣн есть закѣн.
<i>Loven</i> er ærlig, holden besværlig / En ting er at love, en anden at holde.	• Однѣ дѣло обещáть, другѣе — выполнáть. • Обещáть и слѣво сдержáть, как нѣбо и землá. • От слѣва до дѣла — сто перегѣнов. • Обещáнного три гѣда ждут. • Мнѣго сулѣт да мálѣ даѣт.
Der skal skarp <i>lud</i> til skurvede hoveder./Med ondt skal ondt fordrives.	• Кли́н кли́ном вышибáют.

Gud mildner <i>luften</i> for de klippe- de får.	<ul style="list-style-type: none"> • Бог мѣлостив. • Бог не без мѣлости, казѣк не без счѣстья.
Enhver er sin egen <i>lykkes</i> smed.	<ul style="list-style-type: none"> • Кѣждый кузнѣц своего счѣстья. • Всяк своего счѣстья кузнѣц.
Den ene har <i>lykken</i> , den anden har <i>krykken</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Кому пироги да пѣшки, а кому синяки да шѣшки.
<i>Lykken</i> stѣr den kѣkke bi.	<ul style="list-style-type: none"> • Удача нахрап лѣбит. • Судьба покровѣтельствуе хрѣбрым. • Счѣстье сопѣтствует хрѣбрым. • Смѣлость города берѣт. • Хрѣброму сопѣтствует удача.
<i>Lykken</i> er altid der, hvor du ikke er.	<ul style="list-style-type: none"> • Вездѣ хорошѣ, где нас нет.
<i>Lykken</i> er alle dѣrers formynder.	<ul style="list-style-type: none"> • Дураку счѣстье. • Дураку вездѣ счѣстье. • Дуракам везѣт.
<i>Lykken</i> er af glas. (Nѣr den skin- ner klarest, brister den snarest.)	<ul style="list-style-type: none"> • Счѣстье вѣшнее вѣдро. • На счѣстье нет закона.
<i>Lykken</i> kommer, <i>lykken</i> gѣr.	<ul style="list-style-type: none"> • Лѣгче счѣстье найти, нѣжели удержѣть.
<i>Lykken</i> er en underlig trolde; hun gѣkker folk sѣ mangfold.	<ul style="list-style-type: none"> • Счастливыи хѣдит, на клад набредѣт, а несчастныи пойдѣт, и гриба не найдѣт / и гроша не найдѣт.
<i>Lykken</i> er blind.	<ul style="list-style-type: none"> • Счѣстье без глаз.
Pris ingen <i>lykkelig</i> , fѣr han er dѣd.	<ul style="list-style-type: none"> • Не говори “топ”, пока не перепрыгнешь (перескѣчишь).
Hver sin <i>lyst</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Кѣждому своеѣ.
<i>Lysten</i> driver vѣrket.	<ul style="list-style-type: none"> • Была бы охѣта, рабѣта пойдѣт. • Было бы желѣние.
Den kan sagtens <i>lyve</i> , som kom- mer langvejs fra.	<ul style="list-style-type: none"> • Добро тому вратѣ, кто за морем бывѣл. • Хвалит чужую страну, а сам в неѣ ни ногой.
Den der <i>lyver</i> , stjѣler ogsѣ.	<ul style="list-style-type: none"> • Кто лжѣт, тот и крадѣт.

- Jo flere *læger*, jo flere syge. • Та душá не живá, что по лекарýм пошла.
- Lær selv*, før du lærer andre. • Научись сам, прежде тем учить другíх.
- Man skal *lære*, så længe man lever. • Век живí, век учись.
• Учиться никогда не пóздно.
- Liden tue vælter ofte stort *læs*. • Мáлый дождь укрощáет больш́ие вéтры.
• кáпля кáмень тóчит
- Løgner* har korte ben. • Ложь на таракáнних нóжках
• Ложь сто́ит до у́лики.
- En *løgner* må have en god hukommelse. • Лж́ивому нáдо пáмятным быть.

M

- Fremmed *mad* smager bedst. • Чужáя едá всегда кáжется вкуснее.
- Uden *mad* og drikke duer helten ikke. • Без едý и питья не годíшься никуда
• У голо́дного брýха нет úха.
- Megen *mad*, megen sygdom. • Большáя сытá брýху вредít.
• Где пирý да чай, там и нéмочи.
• Слáдко ё́тся, плóхо спítся.
- Man skal holde op, når *maden* smager bedst. • Ешь не доедáй, пей не допивáй.
- Magt* går for ret. • Кто сильнее, тот и правее.
• Чья сильнее, та и правее.
• У с́ильного всегда бессíльный виновáт.
- Maven* bliver mæt før øjnene. • Глазá завидúщие, (рúки загребúщие).
• Весь сыт, а глазá голо́дные.
- Fuld *mave* studerer ikke gerne. • Сы́тое брýхо к учéнию глúхо.
- Man kan ikke på én gang blæse og have *mel* i munden. • Нельз́я совме́стить несомес́тимое.
- Menneske er *menneske* værst. • Человéк челове́ку — волк.

Det er <i>menneskeligt</i> at fejle.	<ul style="list-style-type: none"> • Челове́ку сво́йственно ошиба́ться. • Все мы грёшны.
Arbejdet priser <i>mesteren</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Рабо́та ма́стера хва́лит. • Тако́в ма́стер, такова́ и рабо́та.
Hold dig til den gyldne <i>middelvej</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Сле́дует держа́ться золоти́й сере́дины. (Избра́ть золоти́ую се- редíну). • Серёдка все́му де́лу ко́рень.
Man må ofte gøre gode <i>miner</i> til slet spil.	<ul style="list-style-type: none"> • (С)де́лать хоро́шую ми́ну при плохой игре́.
<i>Modsætninger</i> mødes.	<ul style="list-style-type: none"> • Кра́йности (противопо́ложности) схо́дятся.
Morgenstund har guld i <i>mund</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • У́тренний час да́рит зо́лотом нас. • Кто ра́но встаёт, то́му Бог даёт (подаёт). • Кто ра́но встаёт, умнее́ быва́ет. • Нажи́вать, так ра́ньше встава́ть. • Вста́нешь ра́ньше, шагнёшь да́льше.
Det er en ussel <i>mus</i> , der ej haver uden ét hul.	<ul style="list-style-type: none"> • Худа́ та мышь, кото́рая одну́ то́лько лазе́йку знаёт.
Mange gør en <i>myg</i> til en elefant.	<ul style="list-style-type: none"> • Не сле́дует из му́хи слона́.
En <i>myre</i> har og galde.	<ul style="list-style-type: none"> • И у ку́рицы се́рдце есть.
Man skal ikke græde over spildt <i>mælk</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Потёрянного не воро́тишь. • Слеза́ми го́рю не помо́жешь. • Что с во́зу упало́, то пропало́. • Сде́ланного не воро́тишь.
Den, der kommer først til <i>mølle</i> , får først malet.	<ul style="list-style-type: none"> • Кто пришёл, то́го и помол. • Кто первее́, тот и правее́. • Кто ра́но встаёт, то́му Бог даёт. • Чей чере́д, то и берёт.
Alting med <i>måde</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Все́ в ме́ру. • Все́му есть ме́ра.
<i>Mådehold</i> er det bedste lægemid- del.	<ul style="list-style-type: none"> • Уме́ренность — мать здоро́вья. • Живи́ прóсто, проживёшь до́ ста.

- God *nabo* er bedre end broder i anden by. • Близкий сосед лучше дальней родни.
- Elsk din *nabo*, men riv ikke gærdet imellem jer ned. • С соседом дружй, а забор чинй.
- En nar kan spørge om mere end ti vise kan svare på. • На всакого дуракá, ума не напасёшься.
- Det er bedre at gå til sengs uden *nadver* (aftensmad) end at stå op med gæld. • Лучше без ужина ложиться, чем с долгами вставать.
- Natten* bringer råd. • Утро вечера мудренее.
- Noget for *noget*. • Услуга за услугу.
- Den har fået alle stemmer, som har forstået at forene det *nyttige* med det behagelige. • Соединить приятное с полезным.
• Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.
- Man skal sætte tæring efter *næring*. • По одежке протягивай ножки.
- Enhver er sig selv nærmest. • Своя рубашка ближе к телу.
• Всяк про себя, а Господь про всех.
• Род да плёмя близки, а свой рот ближе.
• Вся семья своя, да всяк любит себя.
• Если не я себе, то кто поможет мне?
- Nærved* skyder ingen hare. • Чуть — чуть не считается.
- I *nøden* skal man kende sine venner. • Друзья познаются в беде.
• Без беды друга не узнаёшь.
- Nød* bryder alle love. • Нужда закон ломает.
• Нужда железо ломает.
• Нужда заставит пойти на всё.
- Når *nøden* er størst, er hjælpen nærmest. • Чем нужда больше (сильней), тем ближе помощь.
• Тьма сильней перед рассветом.
- Man må ofte gøre en dyd af *nødvendigheden*. • Когда нет раба, и сам по дрова.

Nød lærer *nøgen* kvinde at spinde.

- Нужда на́учит кузнеца сапоги́ тача́ть.
- Нужда́ на́учит бо́гу моли́ться.
- Голь на вы́думки хитра́.

O

Sig mig, hvem du *omgås*, så skal jeg sige dig, hvem du er.

- Скажи́ с кем ты знако́м, и я скажу́, кто ты тако́в.
- Скажи́ кто твой друг, и я скажу́, кто ты.

Med *ondt* skal ondt fordrives.

- Кли́н кли́ном вышиба́ют.
- В че́м грех, в том и спасе́нье.

Opsæt ikke til i morgen, hvad du kan gøre i dag.

- Не оставля́й на за́втра то что мо́жно сдела́ть сего́дня
- Одно́ ны́нче лу́чше двух за́втра

Et *ord* er et ord og en mand er en mand.

- Да́вши сло́во, держи́сь.

Det *ord* du har sagt, prøv om du kan tage det igen.

- Ска́занного не воро́тишь.
- Что напи́сан перо́м, не вы́рубишь топоро́м.
- Сло́во не воробей: вы́летит, не пойма́ешь.

Ord og gerning er to ting.

- Ско́ро сло́во ска́зывается, а не ско́ро де́ло де́лается.
- Мнóго слов, а ма́ло де́ла.

Orden er det halve arbejde.

- По́рядок — душа́ вся́кого де́ла.

Enhver har sin *orm*.

- У ка́ждого свой причу́ды.

Selv *ormen* krymper sig i døden.

- И у ку́рицы се́рдце есть.

Vi skal alle engang blive til *orme-føde*.

- Мы все когда́-нибудь пойдём на корм червям.

P

Papiret er tålmodigt.

- Бума́га все́ (с)те́рпит.

Man må høre begge *parter*.

- Ну́жно вы́слушать обе́ сто́роны.

Penge avler *penge*.

- Де́ньги ро́дят де́ньги.

Hvor <i>penge</i> er, kommer penge til.	• Дѣньги к деньгáм.
Penge går hurtigt.	• Дѣньги прѳсто тáют.
<i>Penge</i> gør manden.	• За свой грош вездѣ хорѳш.
<i>Penge</i> skaber ikke lykken.	• Не в деньгáх счáстье. • Бѳльше дѣнег, бѳльше хлопѳт.
For <i>penge</i> får man alt.	• Дѣньги всѣ мѳгут.
Penge lugter ikke	• Дѣньги не пáхнут.
Man skal ikke kaste <i>perler</i> for svin.	• Не мечíte бѳсер пѣред свѳньями.
Man kan ikke få både i <i>pose</i> og sæk.	• Одѳн пирѳг два рáза не съешь. • Нельзá дѣлать одноврѣменно две взаимоисключáющие вѣщи.
Alting har sin pris	• За всѣ (в жѳзни) нáдо платѳть.
En <i>profet</i> er aldrig agtet i sit fædreland.	• Нет прорѳка в своѣм отѣчестве. • На своѣй землѣ никтѳ прорѳком не бывáет.
Når det regner på <i>præsten</i> , drypper det på degnen.	• Свящѣнник зарáботал и пономарѳ перепáло.
Det går ikke altid så skidt, som <i>præsten</i> prædiker.	• Не так стрáшен чѣрт, как егѳ малѳют.
Man kan let give af en andens <i>pung</i> .	• Из чужѳго кармáна легкѳ платѳть.

R

Den ene <i>ravn</i> hugger ikke øjet ud på den anden.	• Вѳрон вѳрону глаз (глáза) не вѳключет. • Вор вѳра не вѳдаст.
Man skal ikke nævne <i>reb</i> i den hængtes hus.	• В дѳме повѣшенного не говорят о верѣвке.
Ingen <i>regel</i> uden undtagelse.	• Нет прáвила без исключѣния.

Efter <i>regn</i> kommer solskin.	• После дождика (дождя) и ведро будет (будет солнышко). 23
Den, der gør <i>regning</i> uden vært, må regne om igen.	• Без меня меня женили.
Godt <i>regnskab</i> gør (giver) godt venskab.	• Чаше счёт, крепче дружба.
Alt er <i>relativt</i> .	• Всё относительно.
Man skærer ofte bred <i>rem</i> af en andens hud.	• Из чужой спины ремёшки кроить. • Белые ручки чужие труды любят.
For den <i>rene</i> er alting rent.	• Чистому всё чисто. • Хорóшему всё хорошó.
Mangen <i>ridér</i> ikke den dag de sadler.	• Ранó оседлáли, да пóздно поскакáли.
Det er svært for den rige at komme i Himmerigs Rige.	• Трудно богáтому войти в Цáрство Небéсное.
Alle veje fører til <i>Rom</i> .	• Все дорóги ведúт в Рим (в Москвú).
Man kan spørge sig frem til <i>Rom</i> .	• Язык до Кíева доведёт.
<i>Rom</i> blev ikke bygget på en dag.	• Не в одíн день Москвá стрóилась. • И Москвá не срáзу стрóилась.
Der er ingen <i>roser</i> uden torne.	• Нет рóзы без шипóв.
<i>Rotterne</i> forlader den synkende skude.	• Крысы бегúт с тóнущего корабля.
<i>Rygtet</i> vokser, mens det løber.	• Дóбрая слáва лежít, а дурнáя молвá далекó бежít.
<i>Rygtet</i> lever, når manden er død.	• От молвы не уйдёшь.
Godt <i>rygte</i> er det bedste arve-gods.	• Дóбрая слáва лúчше зóлота.
Med <i>ræv</i> fanger man ræv.	• Кли́н кли́ном вышибáют.

En gammel *ræv* er ikke let at fange. • Стáрую лисíцу не трáвят молодými собáками.
• Стáрого воробья́ на мякíне не поймáешь (не обмáнешь).

De er sure!, sagde *ræven* om røn-
nebærrerne. • Зéлен виногрáд!

Man skal ikke lade *ræven* vogte gæs. • Э́то всё равнó постáвить лисú стерéчь гусéй

I dag *rød*, i morgen død. • Сего́дня живóй, зáвтра святóй.
• Сего́дня венчáлся, а зáвтра скончáлся.
• Сего́дня в порфíре, а зáвтра в могíле.

Der går ikke *røg* af en brand, uden at der er ild i den. • Нет дýма без огнá.
• Дýма без огнá не бывáет.

Man får altid *råd* nok, når man ingen behøver. • Дáли орéхов бéлке, когдá зубóв не стáло.

Et godt *råd* er bedre end penge. • Хорóший совéт дорóже зóлота.

Mennesket spår, Gud rá'r (*ráder*). • Человéк предполагáет, Бог располагáет.

Når alle vil *råde*, giver det ingen til både (gavn). • Мнóгие жалéют, да нéкому помóчь.

Det er bedre at være *rådvild* end husvild. • Лúчше не знáть тóчно, что дéлать, чем не знáть, кудá идтí.

S

Salt råder for maden alt. • Без сóли стол кривóй.

Efter en *samler* kommer en spre-
der. • Отéц накопíл, а сын раструсíл.
• Отцý наживáют, дéти проживáют.

En god *samvittighed* er den bedste hovedpude. • У когó сóвесть чистá, тот спит спокóйно.
• У когó сóвесть чистá, у тогó поду́шка не вéртится.

Sandhed er rigere end loven. • Прáвда дорóже зóлота.
• Варвáра мне тётка, а прáвда мне сестрá (мáть).

Sandheden slår ikke til for den, der har munddiarré. • Прáвда не речíста.
• На прáвду мáло слов.

- Sandheden* er altid ilde hørt.
- Пра́вда глаза́ колет.
 - Пра́вда уши́ дерёт.
 - Пра́вду говори́ть, дру́жбу теря́ть.
 - Пра́вде нигде́ нет ме́ста.
- Sandhed* består, løgn forgår.
- Всё ми́нется, одна́ пра́вда оста́нется.
- Sjældent fanger sovende mand *sejr*.
- До́лго спать, с до́лгом встать.
- Slet *selskab* fordærver gode sæder.
- Ду́рны́е приме́ры зара́зительны.
 - С худы́м поведе́шься, худо́е пере́ймёшь.
 - С кем поведе́шься, от того́ и набе́решься.
- Selvgjort* er velgjort.
- Лу́чше всего́ то, что сам сде́лаешь.
 - Не верь по́вару, иди́ сам по́ воду.
 - Полага́йся на само́го себя́.
- Selvros* stinker.
- Сам себя́ ни хвали́, ни хули́.
 - Пога́на та де́вка, что сама́ себя́ хвали́т.
 - Саморекла́ма — ещё́ не рекоменда́ция.
- Bedre *sent* end aldrig.
- Лу́чше по́здно, чем нико́гда.
- Som de gamle *sjunge*, så kvidre de unge.
- Каковы́ дядьки, таковы́ и дитя́тки.
 - Како́в поп, тако́в и прихо́д.
 - За что ба́тька, за то и де́ти.
- En sund *sjæl* i et sundt legeme.
- В здоро́вом теле́ — здоро́вый дух.
- Af *skade* bliver man klog, men sjældent rig.
- От бе́ды умне́ют, да ре́дко богате́ют.
- Jo mere man rører ved *skarn*, desto mere stinker det.
- Грязью́ игра́ть — ру́ки ма́рать.
 - Не трись во́зле са́жи, сам замара́ешься.
- Sket er *sket*.
- Что случи́лось, то случи́лось.
 - Что с во́за упало́, то пропало́.
- Når *skidt* kommer til ære, ved det ikke hvordan det vil være.
- Посади́ сви́нью за стол, она́ и но́ги на стол.
- Skik* følge eller land fly.
- В чужо́м до́ме не ука́зывают.
 - В чужо́й мона́стырь со сво́им уста́вом не е́здят (не хо́дят).

Hvert land har sine *skikke*.

- Ско́лько сёл, сто́лько вер.
- Ско́лько ме́льников, сто́лько мер.
- Что го́род; то но́ров, что дере́вня, то обы́чай.

Den, der er slået til *skilling*, bliver aldrig til en daler.

- Осла́ хоть в Па́риж, всё бу́дет рыж.
- Роди́лся неу́мный, и умре́шь дурако́м.

Den, der ikke vil have en *skilling*, får aldrig to.

- Без копе́йки рубль не живёт (рубля́ не быва́ет).

Skinnet bedrager.

- Вне́шность обма́нчива.
- Не всё, что се́ро, волк.
- Приме́ты в све́те ча́сто лгут.
- Не вся́кий плут, кто ви́дом худ.

Den ved bedst, som har *skoen* på, hvor den trykker.

- Ка́ждый зна́ет, в че́м его́ сла́бое ме́сто (недо-ста́ток/пробле́ма).

Skomager, bliv ved din læst.

- Зна́й сверчо́к, свой шесто́к.
- Вся́к сверчо́к, зна́й свой шесто́к.

Skomagerens kone (børn) og smedens hest har gerne de dårligste sko.

- Портно́й без портóк, сапо́жник без сапо́г.

Ofte kan man ikke se *skoven* for træer.

- Из-за дере́вьев ле́са не ви́дит.
- За дере́вьями ле́са не ви́дит.

Hvad skal han i *skoven*, der ræd- des for hver busk.

- Волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть.
- Во́лка боя́ться, быть без грибо́в.

Det er det første *skridt*, der koster.

- Тру́ден то́лько пе́рвый шаг.
- Лиха́ беда́ нача́ло.
- Вся́кое нача́ло тру́дно.

Man kan ikke springe over sin egen *skygge*.

- Ло́шадь быстра́, да не уйдёт от хвоста́.
- Себя́ не переплю́нешь.

Skynd dig langsomt.

- Спеш́и ме́дленно.
- Торопи́ться ме́дленно.

Ingen kan undgå sin *skæbne*.

- Никто́ не уйдёт от своёй судьбы́.
- От судьбы́ не уйдёшь.
- От своего́ ро́ка(ро́ку) никто́ не уйдёт.
- Нельзя боро́ться с судьбо́й.

Hvi ser du <i>skæven</i> , som er i din broders øje, men bjælken i dit eget bliver du ikke var.	<ul style="list-style-type: none"> • В чужом глазу сучок(соринку) видим, а в своём и бревна не замечаем.
<i>Smag</i> og behag er forskellig.	<ul style="list-style-type: none"> • О вкусах не спорят. • На вкус и на цвет, товарища нет. • У каждого свой вкус.
<i>Smuler</i> er også brød.	<ul style="list-style-type: none"> • Не пренебрегай малым.
Den, der <i>smører</i> godt, kører godt.	<ul style="list-style-type: none"> • Не подмажешь, не поедешь. • Сухая ложка рот дерёт.
Hver <i>so</i> synes bedst om sine grise.	<ul style="list-style-type: none"> • Всякому своё мило. • Всяк кулик своё болото хвалит.
Når man taler om <i>solen</i> , så skinner den.	<ul style="list-style-type: none"> • О волке речь, а волк навстрёчу. • Лёгко на помине.
Intet nyt under <i>solen</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Нет ничего нового под солнцем. • Ничто не ново под луной.
<i>Solen</i> har også sine pletter.	<ul style="list-style-type: none"> • И на солнце есть пятна.
Lad ikke <i>solen</i> gå ned over din vrede.	<ul style="list-style-type: none"> • Солнце не зайдёт во гнёве вашем.
Ingen kender dagen før <i>solen</i> går ned.	<ul style="list-style-type: none"> • Хвали утро днём, а день вечером.
Det er en dårlig <i>soldat</i> , der ikke tror at kunne blive general.	<ul style="list-style-type: none"> • Плох тот солдат, который не мечтает (не надеется) стать генералом.
<i>Sorg</i> og glæde, de vandre til hobe.	<ul style="list-style-type: none"> • Не узнав горя, не узнаешь и радости.
En <i>sorg</i> kommer sjældent alene.	<ul style="list-style-type: none"> • Беда не приходит одна.
<i>Spar</i> !, så har du.	<ul style="list-style-type: none"> • Береги денежку про чёрный день.
Hvad der er <i>sparet</i> , er tjent.	<ul style="list-style-type: none"> • Не истратил, всё равно что заработал. • Бережливость лучше богатства.
Man <i>sparker</i> ikke på liggende mand.	<ul style="list-style-type: none"> • Лежащего не бьют.

Uheld i <i>spil</i> , held i kærlighed.	<ul style="list-style-type: none"> • Несчастлив в игрé, так счастлив в любви. • Ему везёт в игрé, ему не везёт в любви.
<i>Spot</i> og skade følges ad.	<ul style="list-style-type: none"> • Свались только с ног, а за тычками дело не стáнет. • Кого бьют, того и бранят.
Som man <i>spørger</i> , får man svar.	<ul style="list-style-type: none"> • Какóв вопрóс, такóв отвéт.
Vand udhuler <i>stenen</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Водá (и) кáмень тóчит.
Rullende <i>sten</i> samler ikke mos.	<ul style="list-style-type: none"> • На однóм мéсте (и) кáмень мхом обрастаёт.
Man skal ikke kaste med <i>sten</i> , når man bor i et glashus.	<ul style="list-style-type: none"> • Нельзя кидáться камнjáми , когда живёшь в стекляннóм дóме. • Не кидáй камнjáми , когда живёшь в стекляннóм дóме. • Не бросáй камнéй в чужóй огорóд. • Не суди́ другóго за то, в чём сам не безгрéшен. • Други́х не суди́, на себя поглядí.
<i>Strudsen</i> gemmer sit hoved under vingen.	<ul style="list-style-type: none"> • Стрáус прячет гóлову под крылó.
Efter <i>storm</i> kommer stille.	<ul style="list-style-type: none"> • Пóсле дождя вéдро наступáет.
Den, der ager med <i>stude</i> , kommer også med.	<ul style="list-style-type: none"> • И тíхий воз бóдет на горé. • Тíше едешь, дáльше бóдешь.
Gamle <i>stude</i> har hårde horn.	<ul style="list-style-type: none"> • Стар козёл, да крéпкие рогá.
Det er slemt at <i>støde</i> sig to gange på samme sten.	<ul style="list-style-type: none"> • На одни́ грáбли двáжды не наступáют.
Stor <i>ståhej</i> for ingenting.	<ul style="list-style-type: none"> • Мнóго шóма из ничегó. • Мнóго шóму, мáло тóлку. • Мнóго грóму, а мáло дéла. • Есть что слóшать, да нéчего кóшать. • Мнóго грóму по пустóму. • За всё брáться, ничегó не сдéлать.
<i>Sult</i> er den bedste kok.	<ul style="list-style-type: none"> • Гóлод лóчший пóвар.
<i>Sult</i> er et hvast sværd i grådig mave.	<ul style="list-style-type: none"> • Голóдная кóрица вíдит прóсо во сне. • У голóдного всё хлеб на умé. • Голóдной кóрице прóсо снítся. • У голóдной кóмé хлеб на умé.

For de <i>sunde</i> er alting sundt.	<ul style="list-style-type: none"> • Здорóвому и нездорóвое здорóво.
Én <i>svale</i> gør ingen sommer.	<ul style="list-style-type: none"> • Одна лáсточка не дéлает весны. • Одна лáсточка ещё не дéлает весны́.
Intet <i>svar</i> er også svar.	<ul style="list-style-type: none"> • Тíхое молчáние чем не отвéт. • Молчáние — знак соглáсия.
Som man råber i skoven, får man <i>svar</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Как а́укнется, так и отклíкнется. • По спрóсу и отвéт.
Mangel på <i>svigermøder</i> er den bedste medgift.	<ul style="list-style-type: none"> • Отсу́тствие тёщи лúчшее придáное.
<i>Sygdom</i> flyver på, men kryber af.	<ul style="list-style-type: none"> • Болéзнь вхóдит пудáми, а выхóдит золотникáми.
De, som sover, <i>synder</i> ikke.	<ul style="list-style-type: none"> • Тот, кто спит, не грешíт • Спишь — мéньше грешíшь. • Бóльше спишь, мéньше грешíшь.
Efter os <i>syndfloden</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Пóсле нас хоть потóп. • Пóсле нас хоть травá не растí. • Пóсле нас хоть волк травú ешь.
Andre lande, andre <i>sæder</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Что край, то обы́чай. • Во всякой землé свой обы́чай. • Что гóрод, то нóров (нрав).
Det er ikke godt for en tom <i>sæk</i> at stå oprejst.	<ul style="list-style-type: none"> • Не легкó пустóму мешкú стоймá стоять.
Hvad, du <i>søger</i> , skal du finde.	<ul style="list-style-type: none"> • Ищíте, и найдёте. • За чем пойдёшь, то и найдёшь. • Кто ищет, тот всегда найдёт.
Hvad du <i>sår</i> , skal du og høste.	<ul style="list-style-type: none"> • Что посéешь, то и пожнёшь. • Каковá землjá, такóв и хлеб. • Коковá землjá, такóв и плод’.
Det <i>sår</i> , man altid piller ved, læges aldrig.	<ul style="list-style-type: none"> • Не слéдует бередíть стáрую рáну.

- | | |
|---|---|
| <i>Tak</i> koster ingenting. | • Спасібо веліко сло́во (де́ло). |
| <i>Tale</i> er sølv, tavshed guld. | • Сло́во — серебро́, молча́ние зо́лото.
• Ска́зано — серебро́, не ска́зано — зо́лото
• Ска́занное сло́во серебра́ное, не ска́занное — золото́е |
| Ud i sød <i>tale</i> ligger falskhed i dvale. | • На слова́х медо́к, а на се́рдце ледо́к. |
| <i>Tanker</i> er todfri. | • Со слов по́шлины не беру́т.
• Всяк во́лен ду́мать что хо́чет. |
| Hver ting har sin <i>tid</i> . | • Вся́кому о́вощу (фру́кту) своё вре́мя.
• Зна́й вре́мя и ме́сто. |
| Hver ting til sin <i>tid</i> . | • Все́му своё вре́мя. |
| Den <i>tid</i> , den sorg. | • Отло́жим, до поры́ до вре́мени. |
| Kommer <i>tid</i> , kommer råd. | • У́тро ве́чера мудре́нее.
• Поживе́м — уви́дим
• По́ра на ум наво́дит.
• Вре́мя пока́жет.
• Приде́т беда́, ку́пишь ума́.
• Вре́мя все́му нау́чит.
• Вре́мя ра́зум дае́т. |
| <i>Tiden</i> læger alle sår. | • Вре́мя ле́чит все ра́ны.
• Вре́мя лу́чший ле́карь.
• Вре́мя ве́ликий це́литель. |
| <i>Tiden</i> iler. | • Де́нь и но́чь, и су́тки прочь. |
| <i>Tid</i> er penge. | • Вре́мя — де́ньги. |
| Ny <i>tider</i> , nye sæder. | • Иные́ временá, иные́ нра́вы (пе́сни).
• Ино́е вре́мя, ино́е бре́мя. |
| Den, der <i>tier</i> , samtykker. | • Молча́ние — знак согла́сия.
• До́брое молча́ние чем не отве́т? |

- Tie* og tænke kan ingen krænte. • Молча́нкой никогó не обидишь.
• Смолча́ть никогó не обидет.
- Tilfredshed* er bedre end rigdom. • Дома́шний телёнок лу́чше замóрской корóвы.
- Man kan ikke gøre alle *tilpas*. • Всем не угоди́шь.
• На весь свет не угоди́шь.
• Всем угóдлив, так никому́ не пригóдлив.
• И кра́сное со́лнышко на всех не угожда́ет.
• На всех угожда́ть. — самому́ в дурака́х сиде́ть.
- Hver *ting* må ses fra to sider. • Ка́ждую вещь сле́дует рассма́тривать со всех сторо́н.
- Hver *ting* har to sider. • Па́лка о двух конца́х.
• У дуби́ны два конца́.
- Det er umuligt at gøre to ting samtidigt. • Нельзя́ де́лать однове́менно две ве́щи.
- Den ene *tjeneste* er den anden værd. • Услу́га за услу́гу.
• Долг плате́жём кра́сен.
- Tomme* tønder buldrer mest. • Пуста́я бо́чка пу́ще греми́т.
• В пусто́й бо́чке и зво́ну мно́го.
- Én *tosse* kan spørge om mere end ti viise kan besvare. • Дура́к зада́ст вопро́с, а де́сять у́мных не отве́тят.
• Дура́к в во́ду ка́мень заки́нет, де́сятеро у́мных не ви́тащат.
- Alle gode gange *tre*. • Бог лю́бит тро́ицу.
- Tryk* avler modtryk. • Си́ла си́лу ло́мит.
- Godt *træ* bærer gode æbler. • Какого́ де́рево, тако́в и плод.
• По де́реву плод.
- Kroget træ kan også bære god frugt. • Криво́е де́рево, да я́блоки сла́дки.
- Man kender *træet* på dets frugter. • Каково́ де́рево тако́в и плод.
• Каково́ де́рево тако́вы и су́чья.
• По де́реву плод.
• От я́блони плод, а от ёли — ши́шка.

Når *træet* falder, vil alle samle spåner (brænde)/Af et fældet træ laver alle spåner.

- В гото́вую постéль всяк лечь захóчет.

Træerne vokser ikke ind i himlen.

- Дéревья до небéс не растúт.
- Вы́ше лба ўши не растúт.

Den, man elsker, *tugter* man.

- Когó люблю, тогó и бью.

Tungen er et lidet lem og kommer store ting afsted.

- Держи́ язы́к за зубáми.
- Держи́ язы́к корóче.

Lejlighed gør *tyve*.

- Плóхо не клади́, вóра в грех не вводи́.

Tyv tror hver mand stjæler.

- Всяк на свой аршин мéрит.
- Мéрить другíх на свой аршин.

Små *tyve* hænges op, store tager man hatten af for. (store lader man løbe.)

- Копéечного (алты́нного) вóра вешáют, полты́нного чéствуют.

En gang *tyv*, altid *tyv*.

- Раз укрáл, а всё вóром стал.

Tyvelykke er galgenfrist.

- Ско́лько вóру не воровáть, а кнутá не миновáть.

Tålmodighed overvinder alt.

- Терпéние и труд всё перетрúт.

U

Udholdenhed overvinder alt.

- Терпéние и труд всё перетрúт.

Udsæt ikke til i morgen, hvad du kan gøre i dag.

- Не отклáдивай на зáвтра, что мóжно дéлать сего́дня.
- Одно ны́нче лúчше двух зáвтра.

Når *uheldet* skal være, kan man brække fingeren i røven på en gammel kælling.

- Комú не везёт, тот в мýле на гвоздь наткнётся.
- Комú не везёт, тот и в творогú (квáсу) на шило наткнётся.

Ukrudt forgår ikke så let.

- Дурнáя травá в рост идёт.

Ulven skifter hår, men skifter ikke sind.

- Волк и всякий год линяет, а нрáва не меняет.

- Man må tude med de *ulve*, man er iblandt. • С волка́ми жить — по-во́лчьи выть.
- Den ene *ulv* æder ikke den anden. • Во́рон во́рону глаз гла́за не ви́ключет.
- Én *ulykke* kommer sjældent alene. / Den ene ulykke har den anden ved hånden. • Беда́ не хо́дит одна́.
• Одна́ беда́ не хо́дит.
• Беда́ бе́ду ро́дит.
- Unge* til hjælp, gamle til råd. • Мо́лодость плеча́ми кре́пче, ста́рость голово́й.
- Ungdommen* raser. • Вся́кая мо́лодость ре́звости полно́а.
- Ungdom* og skønhed forsvinder hurtigt. • Не ищи́ красото́й, ищи́ доброто́й.
- Hvad man i *ungdommen* nemmer, man ikke i alderdommen glemmer. • Что в де́тстве ви́учено, в ста́рости не забыва́ется.
- Utak* er verdens løn. • Нет в ми́ре благода́рности.
• В э́том ми́ре не заслужи́шь благода́рности.
• В э́том ми́ре благода́рность не жди́.

V

- Vad* ikke over vandet, hvis du ikke ser bunden. • Не зная́ брóду, не суйся́ в во́ду.
- Det stille *vand*, den dybe grund. • В ти́хой воде́ о́муты глубоки́.
• Ти́хие во́ды глубоки́.
- Man skal ikke kaste snavset *vand* bort, før man har det rene. • Не плюй в коло́дец, пригодится́ во́ды напи́ться.
- I rørte *vande* er godt at fiske. • В му́тной воде́ ры́бу лови́ть.
- Vanen* er det halve liv. • Привы́чка — второ́а нату́ра (приро́да).
- Gode *varer* roser sig selv. • Хоро́ший това́р сам себя́ хва́лит.
- Hvad én *ved*, ved ingen. Hvad to eller tre vide, det vide alle. • Ска́жешь с у́ха на́ ухо, узна́ют с угла́ на́ угол.
• Говори́шь по сове́ту, а ви́йдет по все́му́ све́ту.

- Tryggest er gamle *veje* og gamle venner. • Нόвых друзей наживай, а старых не теряй.
- Det er bedst at køre på banet *vej*.
/ Den lige vej er næst, men ikke altid bedst. • Где виден путь прямой, там не ёзди по кривόму.
- I *velstand* er der mange venner. • Мнόго друзей, коли денежки есть
- En god *ven* er mere værd end hundrede frænder. • Старый друг лóчше нόвых двух.
- En *ven* på vejen er så god som penge i pungen. • Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- Lån din *ven* og afkræv din fjende. • Дружба дружбой, а в карман лезь.
- Hver mands *ven*, hver mands nar. • Не всякому другу верь.
- Godt regnskab giver godt *venskab*. • Чáще счёт, крепче (дóльше) дружба.
- Venskab* for sig, tjeneste for sig. • Дружба дружбой, а слóужба слóужбой.
- Noget for noget, om *venskab* skal holdes. • Дар дáра ждёт.
- Når maden er spist, er *venskab* ude. • Хлéба нет, друзей и не бывáло.
• Скáтерть со столá и дружба сплылá.
- Ventetiden falder lang. • Когда ждёжь, врéмя идёт мéдленно.
- Der er en *verden* uden for Verona.
/ Verden er stor og livet langt. • Свет не кли́ном сошёлся.
- Hvis ungdommen *vidste*, hvis alderdommen kunne. • Ёсли бы мóлодость знáла, ёсли бы старость моглá.
- Vin* fryder hjertet. • Вино сёрдце челове́ка веселит.
- Når *vinen*(øllet) går ind, går forstanden ud. • Хмель шумит, ум молчит.
- In *vino* veritas. • йстина в винé.
• Вся прáвда в винé.
• Винцó крáсит сёрдце и лицó.

- Hvo intet *vover* intet vinder. • Ничём не рíскуя, ничегó не добúдешь.
• Без рíскá жíзнъ преснá.
- Dristigt *vovet* er halvt vundet. • Смéлость городá берёт.
- Vrede* er kærligheds fornyelse. • Мíлые' браня́тся, то́лько тéшатся.
- Væggene* har øren. • Стéны имéют ўши.
• Есть у менá словéчко да волк недалéчко (недалекó)
- Lystig *vært* gør glad gæst. • Какóв хозя́ни, таковы́ и гóсти.

Æ

- Når *æblet* er modent, så falder det. • Не тряси́ я́блоко, пока́ зеленó, созрéет, самó упадёт.
- Æblet* falder ikke langt fra stammen. • Я́блоко от я́блони (я́блоньки) недалекó па́дает.
• По ма́тери до́чка.
- Ægget* vil lære hønen. • Я́йца кúрицы не ўчат.
- Et råddent *æg* ødelægger hele kagen. • От одногó порченогó я́блока цéлый воз загнива́ет.
• Лóжка дёгтя испóртит бóчку мёду.
- Nogen får *æren*, andre besværen. • Бóльше почёта, бóльше хлопóт.
- Ære* den som æres bør. • Чéсть томú, кто чéсти достóин.
- Ærlighed* varer længst. • Чéстность долговéчна.
• Чéстность — лúчная полíтика.

Ø

- Hvad *øjet* ikke ser, har hjertet ikke ondt af. • Чтó глаzá не вíдят, то сéрдце не бередíт.
- Fire *øjne* ser bedre end to. • Ум хорошó, два лúчнее.
• Одна́ головá хорошó, а две лúчнее.
- Øje for øje, tand for tand. • Óко за óко, зуб за зуб.

- Ude af øje, ude af sind. • С глаз долóй, из сёрдца(из пáмяти) вон .
 • Вон из глаз, вон из сёрдца.
- Hvad man *ønsker*, tror man let. • Чегó желáешь, о том мечтаёшь.
 • Лёгко поверить томú, чегó стра́стно желáешь.
 • Мы лёгко véрим в то, чегó хотím.
- Sultne maver har ingen *ører*. • С́ытое брю́хо к учёнью глúхо.
- Små gryder har også *øren*. • У ма́леньких кувшинов то́же есть úши.
- Ørne* udklægger ikke dueunger. • Не родít véрба гру́ши.
 • Орёл орла́ родít, а сова́ сову́.
- Øvelse* gør mester. • Háвык ма́стера ста́вит.
 • По вы́учке ма́стера знáть.

Å

- Man skal ikke gå over *åen* efter vand. • Ходítь по́ воду за рéчку.
- Ånden* er vel redbon, men kødet er skrøbeligt. • Дух бодр, плоть же немóщна.
- Af ringe *årsag* stor krig. • От одногó слóва — да на век ссо́ра.
- Salige er de fattige i *ånden*. • Блаже́нны нíщие дúхом.